Inhalt

AUS DER TRANSLATIONSTHEORIE

Michael Schreiber
Implikation statt Äquivalenz? Anmerkungen zu einem Vorschlag 11

Hansjörg Bittner
Das Problem der Subjektivität bei der Beurteilung von Übersetzungen 21

Łukasz Iluk
Pole terminologiczne jako instrument konfrontacji leksyki prawnej dla celów leksykograficznych i translacyjnych 37

Artur Dariusz Kubacki
Błąd krytyczny w tłumaczeniach poświadczonych 49

Emil Daniel Lesner
Die Verwendung der Wortfeldmengentheorie in der Beschreibung der künstlerischen Übersetzung am Beispiel der Dichtung Jan Twardowskis und ihrer Übersetzungen ins Polnische..... 59

Claudio Salmeri
Riflessioni sulle future prospettive dell'arte del tradurre 77

Andy Stauder
Screen Translation: Quality through Transparency, Democratisation and Openness to Science? 91

Annegret Sturm
Beiträge neurowissenschaftlicher Studien zur Translationswissenschaft.... 101

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1064276466

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

AUS DER TRANSLATIONSPRAXIS

Paweł Bąk
Waldemar Kania und Krzysztof Lipiński. Oder: Wie der polnische Aphorismus übersetzt wird? 115

Lobna Fouad
Chamissos Schlemihl (1813) erstmals in Arabisch. Deutsch-Arabische Sprachtranslation am Beispiel der Übersetzung von deutschen Archaismen ins Arabische 131

Rafał Jakiel
„*Two and a half* Titel". Ein chrematonischer Beitrag zur Titelübersetzung in der Fernsehindustrie 147

Małgorzata Sieradzka
Übersetzungsprobleme bei Wortbildungskonstruktionen im Prosawerk von Günter Grass 163

Rafał Jakiel
Strider, Streicher i Łazik. Specyfika przekładoznawczej analizy literackich nazw własnych w obrębie różnych par językowych 177

Joanna Szczęk, Marcelina Kałasznik
Übersetzung im Bereich der Kulinaristik – Kulinarien als Stiefkind der Translationstheorie und Translationspraxis 195

Lech Zieliński
Einige Anmerkungen zu Optimierungsmöglichkeiten der Kooperation/Kommunikation zwischen Übersetzern und polnischen Verfolgungsorganen beim Erledigen von Rechtshilfeersuchen in Strafsachen 213

AUS DER TRANSLATORISCHEN NACHWUCHSFORSCHUNG

Martyna Bunk
Theaterübertitelung als Translationshybride – eine Abhandlung über die experimentale Übertitelung des Theaterstücks *Hund, Frau, Mann* von Sibylle Berg 231

Michał Gąska
Zum Motiv der Nachtigall in Jan Kochanowskis Werk *Treny* und seinen Übersetzungen ins Deutsche und Niederländische 249

Zuzanna Mizera
Wie ist die Liebe? Eine Analyse der polnischen und zweier deutscher Übersetzungen des *Hoheliedes der Liebe* 259

Kwiryna Sęk
Die Übertragung von Witzen in der audiovisuellen Übersetzung am Beispiel der Filmserie *Shrek* 273

REZENSIONEN

Łukasz Grzesiak
Hansen-Schirra, Silvia/ Kiraly, Don (Hg.) (2013). *Projekte und Projektionen in der translatorischen Kompetenzentwicklung* (= Publikationen des Fachbereichs Translations-, Sprach-, und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim, Bd. 61). Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag. 313 S. 295

Katarzyna Siewert-Kowalkowska
Florczak, Jacek (2013). *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka.* Warszawa: C.H. Beck. 278 S. 299

Marcelina Kałasznik
Szczygłowska, Martyna (2013). Übersetzungs*fehler. Eine kritische Betrachtung aus der Sicht der anthropozenrischen Translatorik* (=Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik). Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang. 234 S. 303

Joanna Szczęk
Krein-Kühle, Monika/ Wienen, Ursula/ Krüger, Ralph (Hg.) (2013). *Kölner Konferenz zur Fachtextübersetzung.* Frankfurt am Main: Peter Lang. 268 S. 306

Michał Smułczyński
Bostrup, Lise/ Jarosz, Józef/ Stręk, Katarzyna (2014). *Dansk-polsk ordbog.* Forlaget Bostrup, København. 495 s. 313